



**Azienda Ospedaliera Universitaria
Policlinico Paolo Giaccone
di Palermo**



DIREZIONE GENERALE

Deliberazione n. 1132

del 22-11-2019

OGGETTO: Stipula accordo quadro tra l'Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico "Paolo Giaccone" (AOUP) di Palermo e l'Assistance Publique – Hospitiaux de Paris, volto a garantire una collaborazione per la formazione e l'approfondimento delle competenze professionali in materia di chirurgia robotica, della ricerca clinica e del *management* ospedaliero, aventi validità di anni due con possibilità di tacito rinnovo di ulteriori anni tre a decorrere dalla data di perfezionamento dell'atto.

<p>Proposta n. 92 del 20.11.2019</p> <p><i>La presente deliberazione è composta da n. 5 pagine</i></p> <p>Ufficio Convenzioni Il Funzionario Responsabile Cinzia Di Noto</p> <p><i>Cinzia Di Noto</i></p>	<p>Area Gestione Economico – Finanziaria e Patrimoniale</p> <p>L'imputazione del costo n. _____ Conto di costo _____</p> <p>NULLA OSTA in quanto conforme alle norme di contabilità</p> <p>Il Responsabile dell'Area Economico Finanziaria e Patrimoniale Dott. Luigi Guadagnino</p> <p>_____</p>
--	--

Ai sensi della Legge 15/68 e della Legge 241/90, recepita in Sicilia con la L.R. 10/91, il sottoscritto attesta la regolarità della procedura seguita e la legalità del presente atto, nonché l'esistenza della documentazione citata e la sua rispondenza ai contenuti esposti.

Il Dirigente Amministrativo
Area Affari Generali
Dott.ssa Silvia Salerno

Silvia Salerno



Il Direttore Generale
dott. Carlo Picco

Nominato con Decreto del Presidente della Reg. Siciliana n. 390/Serv. 1°/S.G. del 20.06.2019
Con l'intervento, per il parere prescritto dall'art.3 del D.L.vo n. 502/92, così come modificato dal D.L.vo n. 517/93 e dal D.L.vo 229/99

il Direttore Amministrativo **dott. Fabrizio Di Bella**
e il Direttore Sanitario **dott.ssa Giovanna Volo**
Svolge le funzioni di Segretario verbalizzante



Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico Paolo Giaccone di Palermo



DIREZIONE GENERALE

Delibera nr° **M32**

del **22.11.2019**

IL DIRETTORE GENERALE

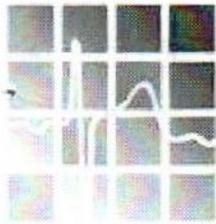
- VISTO** il Decreto Legislativo 30/12/1992 n. 502 recante "Riordino della disciplina in materia sanitaria" a norma dell'art. 1 della Legge 23 ottobre 1992 n. 421 e ss.mm.ii.;
- VISTO** il Decreto Legislativo 21 dicembre 1999 n. 517 che disciplina i rapporti tra il Servizio Sanitario Nazionale e le Università a norma dell'art. 6 della legge 30 novembre 1998 n. 419;
- VISTO** il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 24 maggio 2001, recante "Linee guida concernenti i protocolli di intesa da stipulare tra Regioni e Università per lo svolgimento delle attività assistenziali delle Università nel quadro della programmazione nazionale e regionale" ai sensi dell'art. 1 del decreto legislativo 21 dicembre 1999, n. 517. Intesa ai sensi dell'art.8 della legge 15 marzo 1997, n. 59;
- VISTA** la Legge regionale n. 5 del 14 aprile 2009 pubblicata nella G.U.R.S. parte I n. 17 del 17 aprile 2009, con la quale si stabiliscono le norme per il riordino del Servizio Sanitario Regionale, in conformità ai principi contenuti nel decreto legislativo 30 dicembre 1992 n.502 e ss.mm.ii.;
- ed in particolare l'art. 8, comma 1, della Legge Regionale n. 5/2009 ai sensi del quale sono costituite le nuove Aziende sanitarie provinciali (A.S.P.), le Aziende ospedaliere (A.O.), le Aziende ospedaliere di rilievo nazionale (A.R.N.A.S.) e le Aziende ospedaliere Universitarie, dotate di personalità giuridica e autonomia imprenditoriale; nonché il comma 2 dello stesso art. 8 che stabilisce: che le costituite Aziende "subentrano nelle funzioni, nelle attività e nelle competenze delle Aziende soppresse e succedono in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi di qualunque genere nonché nel patrimonio già di titolarità delle soppresse Aziende" a far data dal 1 settembre 2009;
- VISTI** i protocolli di intesa stipulati tra la Regione Siciliana – Assessorato della Sanità, e le Università degli Studi di Catania, Messina e Palermo del 29 gennaio 2015 pubblicati nella GURS n. 9 del 27 febbraio 2015, in atto vigenti;
- VISTO** il D.P. n. 390 del 20/06/2019 della Regione Siciliana con il quale è stato nominato il dott. Carlo Picco Direttore Generale *pro-tempore* di questa AOUP;
- VISTA** la deliberazione nr 834 del 16/08/2019 con la quale è stata nominata la dott.ssa Giovanna Volo quale Direttore Sanitario *pro-tempore* di questa AOUP;
- VISTA** la deliberazione nr 1051 del 28/10/2019 con la quale è stato nominato il dott Fabrizio Di Bella quale Direttore Amministrativo *pro-tempore* di questa AOUP;

PREMESSO CHE:

questa l'Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico "Paolo Giaccone" (*di seguito semplicemente AOUP*) e l'Assistance Publique – Hospitiaux de Paris (*di seguito semplicemente Hospitiaux de Paris*) intendono avviare un rapporto di collaborazione volto a garantire una collaborazione per la formazione e l'approfondimento delle competenze professionali in materia di chirurgia robotica, della ricerca clinica e del *management* ospedaliero;

le parti intendono porre in essere iniziative sinergiche volte al perfezionamento delle pratiche di cura e di assistenza mediante la collaborazione in eventi di promozione culturale quali l'organizzazione di simposi, conferenze e meeting, di formazione professionale su argomenti di interesse comune.

ATTESO CHE:



Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico Paolo Giaccone di Palermo



DIREZIONE GENERALE

questa AOUP ha valutato positivamente l'opportunità di offrire un miglioramento dei processi di assistenza e cura derivanti dalla collaborazione con l'Hospitaux de Paris.

STABILITO CHE:

per il raggiungimento degli obiettivi comuni, le parti si impegnano a consentire la vicendevole frequentazione del personale aziendale coinvolto, a vario titolo, nel processo di cura del paziente, anche attraverso l'effettuazione di visite di studio e di stages atti all'approfondimento delle competenze e della *expertise* dei medici in ambito della chirurgia robotica ovvero al completamento dell'iter formativo dei medici in formazione specialistica.

le parti, in virtù degli accordi intrapresi, non assumeranno alcun impegno economico a proprio carico in ordine a compensi economici da accordarsi alla controparte ivi compresi oneri assicurativi ed eventuali rimborsi delle spese sostenute, che rimangono in carico alle rispettive Amministrazioni di appartenenza;

le proposte di interesse comune e le attività da intraprendersi verranno vagliate da ciascuna delle parti e valutate nell'ambito dei propri regolamenti interni e dei limiti posti dalla normativa vigente in materia. Eventuali proposte nell'ambito della ricerca scientifica verranno valutate ed approvate con le componenti universitarie dell'Azienda.

RITENUTO tra le parti contraenti di regolamentare i rapporti giuridici tra loro intercorrenti secondo quanto previsto dal predetto schema di convenzione trascritto in nr 2 idiomi (francese e inglese), costituito da nr 6 pagg. e da nr 8 artt che costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento.

RILEVATO che lo schema di accordo in ordine ai termini di validità trascritto riporta una non congruità dovuta, con ogni probabilità ad errata traduzione del testo, si stabilisce di approvare quanto riportato in lingua inglese, in quanto idioma internazionale *cd* lingua franca, pertanto i termini di validità dell'accordo debbano intendersi di anni due, a decorrere dalla data di perfezionamento dell'atto, con possibilità di tacito rinnovo di ulteriori anni tre.

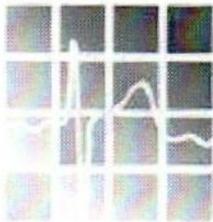
CON il parere positivo del Direttore Sanitario e del Direttore Amministrativo dell'AOUP che viene sostanziato dalla firma sul presente atto.

Per i motivi di cui in premessa che qui si intendono integralmente ripetuti e trascritti:

DELIBERA

- **la stipula** dell'accordo quadro tra questa l'Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico "Paolo Giaccone" (AOUP) di Palermo e l'Assistance Publique – Hospitaux de Paris volti a garantire una collaborazione per la formazione e l'approfondimento delle competenze professionali in materia di chirurgia robotica, della ricerca clinica e del *management* ospedaliero, aventi validità di anni due con possibilità di tacito rinnovo di ulteriori anni tre a decorrere dalla data di perfezionamento dell'atto.
- **di approvare** lo schema di convenzione, recante la regolamentazione dei rapporti giuridici costituito da nr 6 pagg. e da nr 8 artt che costituisce parte integrante e sostanziale del presente provvedimento.
- **di stabilire che:**

per il raggiungimento degli obiettivi comuni, le parti si impegnano a consentire la vicendevole frequentazione del personale aziendale coinvolto, a vario titolo, nel processo di cura del paziente, anche attraverso l'effettuazione di visite di studio e di stages atti all'approfondimento delle competenze e della *expertise* dei medici in ambito della chirurgia robotica ovvero al completamento dell'iter formativo dei medici in formazione specialistica.



Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico Paolo Giaccone di Palermo



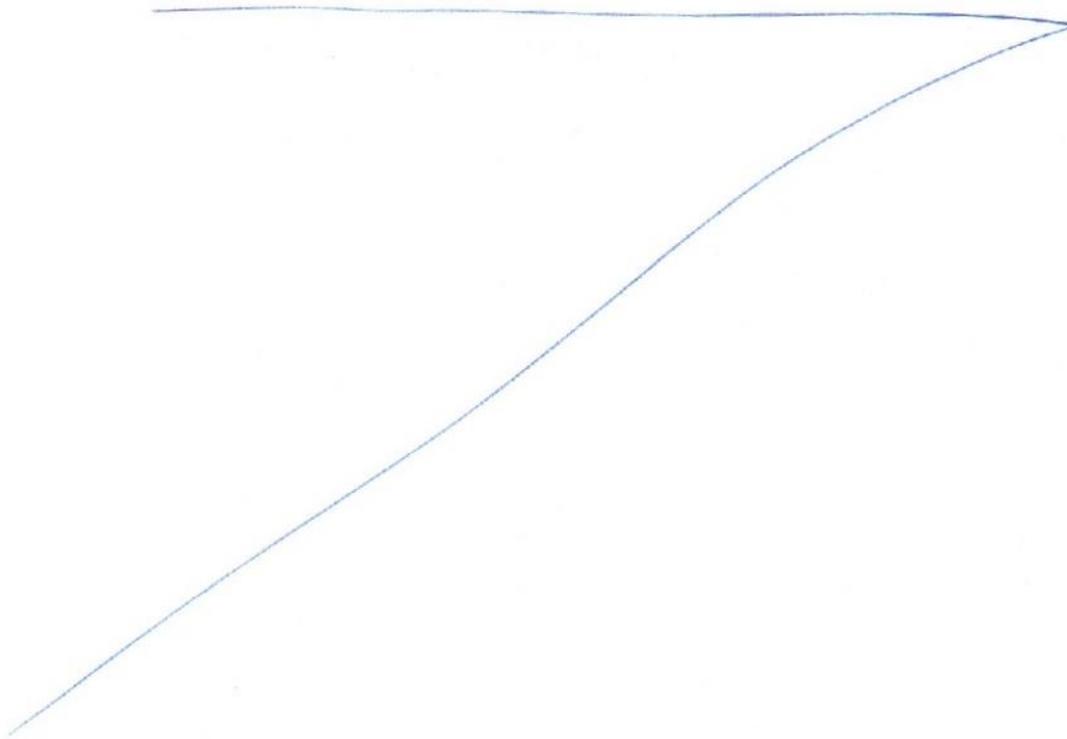
DIREZIONE GENERALE

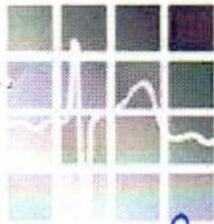
le parti in virtù degli accordi intrapresi non assumeranno alcun impegno economico a proprio carico in ordine a compensi economici da accordarsi alla controparte ivi compresi oneri assicurativi ed eventuali rimborsi delle spese sostenute, che rimangono in carico alle Amministrazioni di appartenenza;

i termini di validità debbano intendersi aventi validità di anni due, con possibilità di tacito rinnovo di ulteriori anni tre a decorrere dalla data di perfezionamento dell'atto;

le proposte di interesse comune e le attività da intraprendersi verranno vagliate da ciascuno delle parti e valutate nell'ambito propri dei regolamenti interni e dei limiti posti dalla normativa vigente in materia. Eventuali proposte in ambito della ricerca scientifica verranno valutate ed approvate con le componenti universitarie dell'Azienda.

- **di notificare** il presente provvedimento alla Hospitaux de Paris, all'Università degli studi di Palermo - Servizio Rapporti con l'AOUP e al Servizio Trasparenza dell'AOUP, per gli adempimenti di competenza.





**Azienda Ospedaliera Universitaria
Policlinico Paolo Giaccone
di Palermo**



**Il Direttore Amministrativo
Dott. Fabrizio Di Bella**

DIREZIONE GENERALE

**Il Direttore Generale
Dott. Carlo Picco**

**Il Direttore Sanitario
Dott.ssa Giovanna Volo**

Il Segretario Verbalizzante

PUBBLICAZIONE

Si certifica che la presente deliberazione, per gli effetti dell'art. 53 comma 2 L.R. n. 30 del 03/11/1993, in copia conforme all'originale, è stata pubblicata in formato digitale all'albo informatico dell'Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico a decorrere dal giorno 24-11-2019 e che nei 15 giorni successivi:

- ⇒ non sono pervenute opposizioni
- ⇒ sono pervenute opposizioni da _____

Il Funzionario Responsabile

Notificata al Collegio Sindacale il _____

**DELIBERA NON SOGGETTA AL
CONTROLLO**

Delibera non soggetta al controllo, ai sensi dell'art. 4, comma 8 della L. n. 412/1991 e divenuta:

ESECUTIVA

Decorso il termine (10 giorni dalla data di pubblicazione ai sensi dell'art. 53, comma 6, L.R. n. 30/93

⇒ Delibera non soggetta al controllo, ai sensi dell'art. 4 comma 8, della L. n. 412/1991 e divenuta:

IMMEDIATAMENTE ESECUTIVA

Ai sensi dell'art. 53, comma 7, L.R. 30/93

Il Funzionario Responsabile

ESTREMI RISCONTRO TUTORIO

⇒ Delibera trasmessa, ai sensi della L.R. n. 5/09, all'Assessorato Regionale Salute in data _____ prot. n. _____

SI ATTESTA

che l'Assessorato Regionale Salute, esaminata la presente deliberazione:

⇒ Ha pronunciato l'approvazione con atto prot. n. _____ del _____ come da allegato.

⇒ Ha pronunciato l'annullamento con atto prot. n. _____ del _____ come da allegato.

⇒ Delibera divenuta esecutiva con decorrenza del termine previsto dall'art. 16 della L. R. n. 5/09 dal _____

Il Funzionario Responsabile

Accord-Cadre de coopération internationale / Memorandum of Understanding for international cooperation

Entre / Between

L'ASSISTANCE PUBLIQUE - HÔPITAUX DE PARIS

Représentée par / Represented by

**Le Directeur Général / The General Director
Monsieur Martin HIRSCH / Mr Martin HIRSCH**
3, Avenue Victoria, 75184 PARIS Cedex 04 - France,

D'une part / On the one hand

Et / And

**AZIENDA OSPEDALIERA UNIVESITARIA «
POLICLINICO PAOLO GIACCONE » DI PALERMO**

Représenté par / Represented by

**Le Directeur Général / The General Director
Monsieur Carlo PICCO / Mr Carlo PICCO**
Via del Vespro 129, 90127 PALERMO - Italia

D'autre part / On the other hand

**Désignés ci-après les Parties / Hereinafter referred to as the
Parties**

Préambule

- Considérant que les Parties désirent établir et développer des projets de collaboration dans le domaine de la technologie robotique en chirurgie, ainsi que dans le domaine de la recherche clinique et le management hospitalier;
- Considérant que les Parties ont des intérêts communs et des objectifs scientifiques, académiques et professionnels comparables;
- Considérant que les deux Institutions sont désireuses d'accroître les relations humaines et professionnelles permettant d'atteindre les objectifs que les deux Institutions partagent.

Preamble

- Considering that the Parties wish to establish and develop collaboration projects in the field of robotic technology in surgery, as well as in the field of clinical research and hospital management;
- Considering that the Parties have common interests and comparable scientific, academic and professional objectives;
- Considering that both Institutions wish to increase human and professional relationships to achieve the goals that both Institutions share.

Il est convenu et arrêté ce qui suit: / It is agreed and decided that:

Article 1

Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération et faciliter les échanges dans les domaines suivants:

- Emploi de la technologie robotique en chirurgie;
- Formation et approfondissement des compétences dans le domaine de la chirurgie robotique;
- Perfectionnement des pratiques de soin concernant les patients bénéficiant d'une chirurgie robotique.

Article 1

The Parties undertake to promote cooperation and facilitate exchanges in the following fields:

- Use of robotic technology in surgery;
- Training and enhancing skills in the field of robotic surgery;
- Improving care practices concerning patients undergoing robotic surgery.

Article 2

Pour réaliser ces objectifs, les deux Parties mettront en œuvre les moyens suivants:

- Accueil de professionnels de santé (médicaux, paramédicaux, techniques et administratifs) pour des visites d'étude (une à deux semaines), des stages d'observation (un à trois mois), ainsi que des stages de recherche clinique (d'une durée de six mois à un an pour des internes en fin de cursus ou des médecins spécialistes);

Handwritten signature 2/6
32

- Organisation de symposiums, conférences et meeting;
- Programmes communes de recherche et formation;
- Programme d'activités communes coordonnées.

Ces activités seront entreprises après consultation mutuelle et accord entre les deux Parties.

Article 2

In order to achieve these objectives, both Parties will implement the following means:

- Hosting healthcare professionals (medical, paramedical, technical and administrative personnel) for studying periods (one to two weeks), observational stages (one to three months), and clinical research stages (six months to one year for residents in their final years and specialist doctors);
- Organization of symposia, conferences and meetings;
- Joint research and training programs;
- Programs of coordinated common activities.

These activities will be undertaken after mutual consultation and agreement between the two Parties.

Article 3

Les professionnels de santé participant aux programmes d'échange n'auront à payer aucun frais à l'Institution d'Accueil. Les frais restants, comprenant notamment les voyages, l'assurance voyage rapatriement inclus, l'assurance maladie, l'assurance de responsabilité civile et l'hébergement seront à la charge des catégories de participants sus mentionnées, qui pourront rechercher des financements auprès de sources externes. En cas d'échange de personnel technique et administratif, les frais sont à la charge de l'Institution d'Origine, sous réserve de la disponibilité de fonds à cette fin.

Article 3

Healthcare professionals participating in the exchange programs shall not pay any fees to the Host Institution. The remaining expenses, particularly travels, travel insurance including repatriation, health insurance, third party liability insurance, and accommodation shall be borne by the categories of participants mentioned above, who may seek funds from external sources. In case of technical and administrative staff exchange, the expenses shall be borne by the Home Institution, subject to the availability of funds for such purpose.

Article 4

Les propositions de projets et échanges seront évaluées par le deux Parties par un examen par les pairs. Les Parties prendrons leurs décisions sur les financements nécessaires pour les projets et les échanges selon leur lois, règles, réglementations et pratiques spécifiques. Aucune initiative ne sera prise sans que l'Institution d'Accueil n'ait été prévenue.

Article 4

The proposals of projects and exchanges will be evaluated by both Parties through peer review. The Parties will make their funding decisions according to their own

Handwritten:
 #F d
 3/6
 BS

specific laws, rules, regulations, and practices. No initiative will be taken without informing the Host Institution.

Article 5

Les Parties conviennent qu'elles n'utiliseront pas le nom, le logo, les marques enregistrées ou autres symboles de l'autre Partie dans les signatures, titres, en-têtes, dépliants, communiqués ou de toute autre façon sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article 5

Both Parties agree that they will not use name, logo, registered marks or other symbols belonging to the other Part in signatures, titles, headings, leaflets, notifications or in any other way without prior written consent of the other Part.

Article 6

Toute question ou contestation liée à l'interprétation ou l'application de cet accord sera réglée à l'amiable par les deux Parties.

Article 6

All questions or disputes related to the interpretation or implementation of this agreement will be settled by amicable agreement between the two Parties.

Article 7

L'accord prend effet après signature par chacune des Parties. Il est prévu pour une période initiale de 3 ans. Sauf manifestation écrite d'avis contraire de l'une ou de l'autre Partie, il pourra être prolongé annuellement, par tacite reconduction, dans la limite de deux années complémentaires. L'accord peut être modifié après consentement mutuel des Parties. Il peut être dénoncé à tout moment après accord mutuel des Parties ou par une des deux Parties, moyennant un préavis de six (6) mois et la notification écrite de cette dénonciation. Cette dénonciation n'affecte pas les actions déjà approuvées ou en cours de réalisation, sauf décision contraire commune aux Parties.

Article 7

The agreement will be effective after being signed by each Party. It is valid for an initial period of two years. Unless written expression of opposition of either Party, it may be extended annually, by tacit agreement, up to three additional years. The agreement may be terminated by mutual consent of the Parties. It may be terminated at any time by mutual agreement of the Parties or by one of the two Parties, after giving six(6)-month advance notice and written notification of this termination. This termination shall not affect the actions already approved or in progress unless otherwise agreed by the Parties.

Article 8

Le présent document est rédigé en langue française et anglaise (les deux textes faisant également foi) en quatre exemplaires originaux signés par les représentants des Parties dûment autorisés. Les éventuels documents complémentaires concernant cet accord seront écrits en langue française et anglaise.

Article 8

The present document is drawn up in French and English (both texts are taken as authentic) and drafted in four original copies signed by the authorised representatives of the Parties. Any other complementary document concerning this agreement will be written in French and English.

Fait à Paris, le 15 / 10 / 2019

Done in Paris, 15 / 10 / 2019

Assistance Publique-Hôpitaux de Paris (AP-HP)

Pour le Directeur Général /
For the General Director

La Directrice de la Délégation aux Relations
Internationales
Docteur Florence WEBER

The Director of the Delegation for
International Relationships
Doctor Florence WEBER



Le Directeur du GHU Henri Mondor /
The Director of GHU Henri Mondor

[Signature]
Benoit SEVCIK
Adjoint à la Directrice
des Hôpitaux Universitaires Henri Mondor

Fait à Palerme, le 22 / 11 / 2019

Done in Palermo, 22 / 11 / 2019

Azienda Ospedaliera Universitaria Policlinico
(AOUP) « Paolo Giaccone » di Palermo

Le Directeur Général
Monsieur Carlo PICCO

The General Director
Mr Carlo PICCO

[Signature]

Le Directeur Vicair du Département de
Disciplines Chirurgicales, Oncologiques et
Stomatologiques
Professor Gianni PANTUSO

The Deputy Director of the Department of
Surgical, Oncological and Stomatological
Disciplines
Professor Gianni PANTUSO

*Annulé
Cancelled*

ASSISTANCE
PUBLIQUE  HÔPITAUX
DE PARIS
GREATER PARIS UNIVERSITY HOSPITALS



Azienda Ospedaliera Universitaria
"Policlinico Paolo Giaccone"
di Palermo



Stampa in rilievo (mirrored text) contenente informazioni di stampa o distribuzione.